

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Przekład tekstów artystycznych				
2. Kod przedmiotu:	JT-23				
3. Okres ważności karty:	2020-2023				
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia				
5. Forma studiów:	studia stacjonarne				
6. Kierunek studiów:	Filologia (poziom komunikatywny / <u>podstawowy</u>)				
7. Profil studiów:	praktyczny				
8. Filologia:	filologia angielska / filologia germańska / filologia czeska język angielski / <u>język niemiecki</u>				
9. Semestr:	5, 6				
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii				
11. Prowadzący przedmiot:	dr Renata Sput				
12. Moduł kształcenia:	obowiązkowy / <u>do wyboru</u>				
13. Symbol modułu:	D2				
14. Język prowadzenia zajęć:	niemiecki, polski				
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Znajomość technik przekładu i narzędzi pracy tłumacza, znajomość podstawowych zagadnień z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego i technologii informacyjnej. (B1)					
16. Cel przedmiotu:					
Celem przedmiotu jest uświadomienie istoty procesu przekładania tekstu artystycznego, jego mechanizmów, stałych i zmiennych wyznaczników. Wskazanie ograniczeń w zakresie leksykograficznym i frazeologicznym, struktury tekstu, kompozycji, a także w warstwie semantycznej (komunikacji literackiej). Wypracowywanie podstawowych nawyków pracy translatorskiej.					
17. Efekty uczenia się:					
Ozn.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektu	Metody weryfikacji zakładanego efektu	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	Student w zaawansowanym stopniu zna terminologię, zasady oraz praktyczne metody analizy porównawczej języków, jak również teorie oraz zastosowania badań kontrastywnych (i korzyści z nich wynikające)	kolokwium zaliczeniowe, egzamin	ocena z kolokwium zaliczeniowego, egzaminu	warsztaty	K_W5 (++)
02	Student zna i rozumie: metody wykonywania typowych zadań; normy; procedury (stosowane w wybranej dziedzinie filologii)	kolokwium zaliczeniowe	ocena z kolokwium zaliczeniowego	warsztaty	K_W14 (+++)
03	Student potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę (z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin) do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy jako nauczyciel, tłumacz lub filolog-specjalista	kolokwium zaliczeniowe, egzamin	ocena z kolokwium zaliczeniowego, egzaminu	warsztaty	K_U02 (+++)
04	Student potrafi w sposób precyzyjny i spójny komunikować się z otoczeniem tzn. wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych (z wykorzystaniem różnych ujęć	kolokwium zaliczeniowe	ocena z kolokwium zaliczeniowego	warsztaty	K_U06 (+++)

	teoretycznych), korzystając zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin				
05	Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w rozwiązywaniu problemów praktycznych oraz zasięganiu opinii ekspertów w wyznaczaniu kierunków własnego rozwoju i kształcenia	panele dyskusyjne	podsumowanie dyskusji	warsztaty	K_K01 (++)
06	Student jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych	panele dyskusyjne	podsumowanie dyskusji	warsztaty	K_U02 (++)

18. Formy i wymiar zajęć:

warsztaty (15 h +15 h)

19. Treści kształcenia:

Przekład artystyczny w teorii przekładu. Tradycja przekładu literatury niemieckiej w polskim dorobku translatorskim. Różnice w rozwoju niemieckiej i polskiej teorii przekładu. Przekład jako proces, estetyczne problemy przekładu. Przekład artystyczny jako akt komunikacji. Typologia przekładów. Istota tłumaczenia; aspekt wierności, realności i poprawności; wspólność i różność odniesień przekładu; ambiwalencja oryginału. Ekwiwalencja i adekwatność w przekładzie artystycznym. Przekład a interpretacja. Kompetencje tłumacza. Granice w przekładzie artystycznym. Przekład wolny a wierny. Aspekt wierności: wierność w płaszczyźnie znaczeniowej, stylistycznej, emocjonalno-ekspresywnej oraz rytmiczno-dźwiękowej. Stylizacja w przekładzie artystycznym. Dialekty, gwary, jednostki języka środowiskowego i potocznego. Nieprzekładalność strukturalna i pojęciowa. Homonimy, idiomatyka. Przekłady tekstów prozatorskich i poetyckich. Analiza przykładów różnych tłumaczeń tego samego tekstu artystycznego.

20. Egzamin:

tak (E-6), za/o

21. Literatura podstawowa:

Hönig H. G., Kussmaul P. (1982), *Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen.
Pienkoś J. (2003), *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków.
Stolze R. (1994), *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tübingen.

21. Literatura uzupełniająca:

Lipiński K. (2004), *Übersetzer's Vademecum*, Kraków,
Dedecius K. (red.) (1989), *Sto wierszy polskich*, Kraków.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta	
1	Wykład		
2	Warsztaty	30	
3	Laboratorium		
4	Projekt		
5	Seminarium		
6	Inne	- przygotowanie do egzaminu 10 - prezentacja, referat 10 przygotowanie do kolokwium 10	
Suma godzin		60	
24. Suma wszystkich godzin:		60	25. Liczba punktów ECTS:
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		1	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:
			1

28. Kryteria oceniania:

Efekt uczenia się	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	Student ma uporządkowaną wiedzę na temat języka i komunikacji. Student bardzo dobrze zna terminologię, zasady oraz praktyczne metody analizy porównawczej języków, jak również teorie oraz zastosowania badań kontrastywnych (i korzyści z nich wynikające).

	db	Student ma dość dobrze uporządkowaną wiedzę na temat języka i komunikacji. Student dość dobrze zna terminologię, zasady oraz praktyczne metody analizy porównawczej języków, jak również teorie oraz zastosowania badań kontrastywnych (i korzyści z nich wynikające).
	dst	Student ma słabo uporządkowaną wiedzę na temat języka i komunikacji. Student słabo zna terminologię, zasady oraz praktyczne metody analizy porównawczej języków, jak również teorie oraz zastosowania badań kontrastywnych (i korzyści z nich wynikające).
	ndst	Student nie ma uporządkowanej wiedzy na temat języka i komunikacji. Student nie zna terminologii, zasad oraz praktycznych metod analizy porównawczej języków, jak również teorii oraz zastosowania badań kontrastywnych (i korzyści z nich wynikających).
02	bdb	Student ma uporządkowaną wiedzę na temat języka i komunikacji. Student bardzo dobrze zna i rozumie: metody wykonywania typowych zadań; normy; procedury (stosowane w wybranej dziedzinie filologii).
	db	Student ma dość dobrze uporządkowaną wiedzę na temat języka i komunikacji. Student dość dobrze zna i rozumie: metody wykonywania typowych zadań; normy; procedury (stosowane w wybranej dziedzinie filologii).
	dst	Student ma słabo uporządkowaną wiedzę na temat języka i komunikacji. Student słabo zna i rozumie: metody wykonywania typowych zadań; normy; procedury (stosowane w wybranej dziedzinie filologii).
	ndst	Student nie ma uporządkowanej wiedzy na temat języka i komunikacji. Student nie zna i nie rozumie: metod wykonywania typowych zadań; norm; procedur (stosowanych w wybranej dziedzinie filologii).
03	bdb	Student potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę (z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin) do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy jako nauczyciel, tłumacz lub filolog-specjalista w stopniu bardzo dobrym.
	db	Student potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę (z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin) do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy jako nauczyciel, tłumacz lub filolog-specjalista w stopniu dobrym.
	dst	Student potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę (z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin) do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy jako nauczyciel, tłumacz lub filolog-specjalista w stopniu dostatecznym.
	ndst	Student nie potrafi wykorzystywać posiadanej wiedzy (z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin) do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy jako nauczyciel, tłumacz lub filolog-specjalista.
04	bdb	Student potrafi w sposób precyzyjny i spójny komunikować się z otoczeniem tzn. wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych (z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych), korzystając zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin w stopniu bardzo dobrym.
	db	Student potrafi w sposób precyzyjny i spójny komunikować się z otoczeniem tzn. wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych (z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych), korzystając zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin w stopniu dobrym.
	dst	Student potrafi w sposób precyzyjny i spójny komunikować się z otoczeniem tzn. wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych (z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych), korzystając zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin w stopniu dostatecznym.
	ndst	Student nie potrafi w sposób precyzyjny i spójny komunikować się z otoczeniem tzn. wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych (z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych), korzystając zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin.
05	o.	Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w rozwiązywaniu problemów praktycznych oraz zasięganiu opinii ekspertów w wyznaczaniu kierunków własnego rozwoju i kształcenia.
	no.	Student nie jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w rozwiązywaniu problemów praktycznych oraz zasięganiu opinii ekspertów w wyznaczaniu kierunków własnego rozwoju i kształcenia.
06	o.	Student jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych.

	no.	Student nie jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych.
29. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)